

Воробей Мария Сергеевна

ГРАФИКА МЯГКОГО I КАК ОДНА ИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ЦЕНТРАЛЬНО-ФРАНЦУЗСКИХ СКРИПТ

Данная статья посвящена изучению графики мягкого I в центрально-французских хартиях XIII в. Благодаря скриптологическому подходу автор объясняет наличие фонетико-графических вариантов в текстах средневековых рукописей, а также выявляет их соотнесенность с региональными письменными традициями (скриптами). На основании сопоставительного анализа графики словоформ, содержащих мягкий I, делается вывод о том, что вопреки происходившему в XIII в. изменению артикуляции [ʃ]>[j], сcribes стремились зафиксировать произношение мягкого I.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. II. С. 55-57. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE VOCABULARY OF GERMANIC LANGUAGES BY SYNTAGMATIC PARAMETER

Voevodskaya Oksana Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Voronezh State University
oxavojev@mail.ru

The research is one of the stages of parametric analysis of the vocabulary of 11 modern Germanic languages (English, German, Yiddish, Dutch, Afrikaans, Frisian, Danish, Swedish, Norwegian (Bokmål), Icelandic, Faroese) which is carried out with the purpose of revelation of their typological characteristics on the basis of the indices of their vocabulary syntagmatic activity. The data on syntagmatics are acquired from the bilingual dictionaries of Germanic languages.

Key words and phrases: Germanic languages; lexicographical source; word syntagmatic activity; idiomaticity index; typological characteristics.

УДК 811.13

Филологические науки

Данная статья посвящена изучению графики мягкого l в центрально-французских хартиях XIII в. Благодаря скриптологическому подходу автор объясняет наличие фонетико-графических вариантов в текстах средневековых рукописей, а также выявляет их соотносительность с региональными письменными традициями (скриптами). На основании сопоставительного анализа графики словоформ, содержащих мягкий l, делается вывод о том, что вопреки происходившему в XIII в. изменению артикуляции [i]>[j], сcribes стремились зафиксировать произношение мягкого l.

Ключевые слова и фразы: скриптология; нормализаторская деятельность сcribes; история французской орфографии; фонетико-графические варианты; палатализация.

Воробей Мария Сергеевна

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
marievorobey@mail.ru

ГРАФИКА МЯГКОГО L КАК ОДНА ИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ЦЕНТРАЛЬНО-ФРАНЦУЗСКИХ СКРИПТ[©]

Современная французская орфография – это результат многовекового размышления и обучения письму [10, p. 34], результат нормализаторской деятельности сcribes [4]. Для изучения нынешнего состояния принципов французского правописания необходимо обратиться к текстам средневековых рукописей. Диахроническое исследование позволяет проследить процесс фиксации письменной нормы, объяснить ее сложный характер и соотношение с произношением. Интересным вопросом соотношения звук~буква является отражение на письме палатализованной l.

Известно, что палатализация согласных прошла в позиции перед [j]/ переднеязычной гласной или после [j](<k,g) и завершилась в вульгарной латыни к II-III вв. [1, с. 102]. Причинами палатализации М. А. Бородина называет изменения в артикуляции: при произнесении переднеязычных гласных, в результате поднятия средней части языка к твердому нёбу, согласная [l] начинает произноситься мягко [λ]: FĪLIA> [fiλ]>[fij] *fille* 'дочь', OC(U)LU>[ueλ]>[øj] *œil* 'глаз', VIG(I)LĀRE>[vele]>[veje] *veiller* 'бодрствовать' [Там же, с. 101-115].

Сегодня звук [λ] перешел в [j] и на письме представлен буквосочетаниями: *-il* (на конце слова) / *-ill-*. Однако принятое в современной орфографии единообразное написание еще не было выработано в старофранцузский период, в средневековых рукописях сосуществовало несколько правописных вариантов.

Так, в текстах французских хартий XII-XIII вв. для обозначения палатализованной [λ] Н. Н. Мильман отмечает 11 видов буквосочетаний: *l, ll, li, il, lli, ill, illi, lg, lgl, ilg, gl* [3, с. 11]. По мнению Л. Каролуса-Барре, изображение палатализованного звука с помощью графем *i, g* или их сочетаний было закономерным и выполнялось по аналогии с написанием [ɲ] через *-gn-, -ign-, -(i)ngn-* [5, p. CVIII-CXII]. В валлонских текстах также встречается сочетание *lh* в словоформе *travailh*<TRIPALIUM 'работа' [1, с. 106; 10, p. 52; 13, p. 2914]. В современном французском языке диграф *lh* не закрепился, но получил распространение в португальском и провансальском языках [2, с. 422].

В то же время следует отметить, что в старофранцузский период графическая вариативность не была хаотична: графемы для звука [λ] имели четкое географическое соотношение, характеризовали региональную письменную традицию.

В результате анализа способов выражения звука [λ] в хартиях архивов департамента Уаза, Ш.-Т. Госсен проводит границу с пикардскими скриптами. Ученый отмечает, что в «непикардской» зоне звук [λ] передается с помощью графемы *l* или сочетаний *gl*, *lg*, *igl*, *lgl*, *ilgl*: Суассон – *welg*<*VOLEO _хочу́, *avrilg*<APRILIS _апрель́ (1258); Компьень – *maagles*<MACULA _звено́, *baglif*<BAJULUS _балы́ (1262); Валуа – *conseilg*<CONSILIUM _совет́ (1285); *vuel*, *avril* (1275); *vulelg*, *baiglie* (1280); *voil* (1262), *consel* (1270); *avril* (1272); *Coilgloles*, *Coilloles*, *vueil* (1285); *Nantheulg* (1256); *Auteulg*, *filg*<FĪLIA _дочь́ (1267); *Nantuel* (1277); Санлис – *Denise de Vielg*, *Juliane la Vielgle*, *avril* (1282); Селентуа – *vueil* (1277); *welg*, *fillie* (1274); *vuegl* (1285); Вексен – *woil*, *welg*, *vueilg* (1285). В Пикардии для написания словоформ с [λ] используются только графемы *l*, *il*, *ll*, *ill*: Нуайон, Вермандуа – *voeil*, *vel*, *wel*, *well*; *jule*, *jueill*, *juill* (<JULIU); *conseill*, *consel*, *consell*; *avril*, *Pontruel*, *Morueill*, *Moruel*, *Brueill*, *Bruell*, *Bruel*, *Brueil*. Бове – *well*, *veil*, *Breteil*, *juil*, *avril*, *Bonnueil*, *Vendeul* [9, S. 203-205].

Объяснение вариативного написания в старофранцузских текстах кроется в сложности выбора средств для графического изображения того или иного звука. Латинский алфавит не был достаточен для обозначения на письме новых звуков – скрибы в ходе долгой работы приспособлялись к нему, предлагая различные варианты [12, p. 235]. Ввиду отсутствия единой орфографической нормы в случае каждой отдельной словоформы перед скрибом стоял выбор: с одной стороны, многовековая латинская письменная традиция, с другой стороны, новый язык, письменность которого еще предстояло зафиксировать. Так, можно предположить, что, записывая *avril*<APRILIS, *jule*<JULIU, *consel*<CONSILIUM, *vel/wel* <*VOLEO, скрибы ориентировались на этимологию. Выбирая написания *conseill*, *consel*, *consell*, *conseilg*; *avril*, *avrilg*; *filg*; *Vielgle*; *Coilgloles*, *Coilloles*, пытались передать новый звук, отсутствующий в латыни. Таким образом, в деловых текстах XIII в. архивов департамента Уаза мы наблюдаем сосуществование правописных вариантов для обозначения палатализованной [λ].

Наконец, размышления о написании [λ] касались также словоформ, которые этимологически содержали *ll*. Так, на карте № 198 лингвистического атласа хартий XIII в. А. Дееса видно, что в хартиях Пикардии способ написания словоформы *VILLA*>*ville* _город́ не отвечает этимологии, преобладают формы *vile*, *uiles*, *viles*, а именно: в Сомме – 91%, на Север – 89% и в Эне – 85%. В свою очередь, для рукописей Центра (Париж и Орлеан) характерно исключительное (100%) употребление форм с *ll* для обозначения [λ]: *ville*, *villes* [6].

Упрощение группы согласных *ll>l* могло быть продиктовано желанием скрибов не использовать так называемые «немые буквы» латинского этимона, которые не способствовали правильному чтению на новом романском языке [13, p. 2913, 2921]. Следовательно, особенностью пикардской письменной традиции является написание с одной *l* в середине и с *l*, *il*, *ll*, *ill* на конце слова.

Центрально-французские скрипты также отличаются единой графикой мягкого *l*. Т. де Йонг пишет об отсутствии вариативности графических фиксаций в Парижских рукописях XIII-XIV вв.: после гласной пишется *-ill-*, после *-i-* – *-ll* [11, p. 124-126].

Наше исследование текстов хартий картуляриев аббатства Сен-Дени (55 хартий) [8] также показало единообразие написаний [λ]: в середине слова *-(i)ll-*, на конце *-il*. Тем не менее, необходимо рассматривать принцип написания в каждом конкретном случае. Мы выделили три группы словоформ:

(1) для словоформ *ville*<VILLA _город́, *mille*<MILLE _тысяча́, *cavillations*<CAVILLATIO _насмешка́, *Guillaume*<*will*+*helm*, а также *avril*<APRILIS _апрель́ сохраняется этимологическое написание;

(2) написания *fille*<FĪLIA _дочь́, *taille*<*TALEA _размер́, *maillie* (*maille*)<MACULA _звено́, *baillie*<BAJULUS _балы́, *veille*<VIGILA _бдение́ фиксируют палатализованный [λ], который перешел в [j];

(3) в случае с *privileges*<PRIVILEGIUM _льгота́, *ille*<INSŪLA _остров́ выбор двойной *ll* происходит по аналогии и отвечает принятому правилу: *-(i)ll-* в середине слова.

Итак, написания (1) *ville* – (2) *fille* – (3) *ille* имеют разное происхождение. Чем было продиктовано намеренное смещение на письме? Возможно, одинаковая графика должна была указывать на одинаковое произношение буквосочетания *ill* как палатализованного [λ]. Может ли это означать, что скрибы таким образом хотели зафиксировать произношение [λ] для (2)? Значит ли это, что уже в XIII в. произошел переход [λ]>[j]?

В связи с тем, что переход [λ]>[j] датировать сложно, т.к. он не затронул написание (*conseil* [kõnseλ]>[kõnsej]), исследователи обращаются к рифмам поэтических произведений. Так, в «Метрической хронике» («Chronique métrique») XIV в., автором которой предположительно является Годфруа Парижский, встречаем рифмы типа e(L)LE:LJE, например, *merveille* _чудо́: *belle* _красавица́, *oreille* _ухо́: *pucelle* _дева́ [11, p. 124-126]. Также рифма на [λ] сохраняется у поэтов XVI в.: Де Мазур (1515-1574 гг.) *famille* _семья́: *mille* _тысяча́, Ронсар (1524-1585 гг.) *gentille* _милый́: *ville* _город́ [1, с. 106]. Данные наблюдения позволяют ученым отнести переход [λ]>[j] к XVI в.

Однако свидетельства о том, что произношение [j] продолжало считаться «небрежным» и в XVII в., находим в Мазаринадах: *cayou* вм. *caillou* _камень́, у Эндре: *bouteye* вм. *bouteille* _бутылка́, *bouyon* вм. *bouillon* _бульон́, *souyé* вм. *soulier* _туфля́, *escayé* вм. *escalier* _лестница́ [2, с. 98].

Любопытно, что даже в XIX в., когда произношение [j] считается нормой, в словаре под редакцией Э. Литтре встречаем его критику. В предисловии к первому изданию словаря (1863-1873 гг.) ученый пишет, что вместо мягких *ll* во Фландрии произносят только одну *l*: *bou-tè-l'* для *bouteille* _бутылка́, а в Париже часто заменяют на *y*: *bou-te-ye*, *a-yeur* для *ailleurs* _чужие края́ [1, с. 106].

Сегодня произношение с [λ] является региональным вариантом. По данным лингвистического атласа ALF (карта № 6 *Oreille* _ухо́), палатализованный [λ] произносят в западных диалектах (Сентонж), регионе Север, романской Швейцарии и на юге Франции [Там же, с. 107-108].

Несмотря на то, что произношение с [j] долгое время порицалось и, соответственно, не фиксировалось в поэтических произведениях, многие ученые, такие как К. Маркелло-Низья, И.-Ш. Морен, настаивают на том, что изменение артикуляции [λ]>[j] происходит в конце XIII в. [12, р. 25; 13, р. 2921]. Результаты нашего анализа подтверждают данную идею. Мы считаем, что, выбирая единую графику для мягкого *l* в XIII в., сcribes диктовали правильное единообразное прочтение для (2) *fille* как для (1) *ville* и (3) *ille* и, таким образом, сдерживали начавшийся переход [λ]>[j].

Следовательно, сcribes в ходе долгого кропотливого труда вырабатывали не только письменную, но и произносительную норму. В данном случае утверждение скриптолога М. Дельбуа о том, что написанное не навязывало произношение, и тексты могли читаться по-разному в зависимости от региона, представляется не совсем верным [7, р. 9-24]. Как показало наше исследование, труд сcribes был направлен не только на фиксацию происходивших изменений в языке, но и на указание предпочтительного произношения.

Выявленные региональные варианты в рукописях XIII в. подтверждают существование региональных письменных традиций с собственными нормативными установками. Так, в центрально-французских скриптах выделяется парижская письменная традиция, хартии Парижа отличаются единообразной графикой мягкого *l*: *-(i)ll-* (*ville, fille*) в середине слова, *-il* (*conseil*) на конце слова. Впоследствии именно эта письменная норма легла в основу современного письменно-литературного языка. Что касается рукописей Суассона, Компьени, Санлиса и Вексена, палатализованный [λ] передается с помощью буквосочетаний *gl, lg, igl, lgl, ilgl* (*baglif, filg, conseilg, vielgle, Coilgloles*).

Изучение средневековых рукописей позволяет проследить, как на протяжении веков происходила адаптация букв латинского алфавита для передачи новых звуков, формировалась современная орфографическая, а также произносительная норма.

Список литературы

1. **Бородин М. А.** Историческая фонетика французского языка (на франц. яз.): пособие для студентов пед. ин-тов и ун-тов. Л.: Просвещение, 1961. 158 с.
2. **Доза А.** История французского языка / пер. с фр. Л.: ЛКИ, 1956. 472 с.
3. **Мильман Н. Н.** Вопросы графики старофранцузского языка (на материале хартий XII-XIII вв.): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1971. 16 с.
4. **Скрелина Л. М., Становая Л. А.** История французского языка: учеб. М.: Высш. шк., 2005. 463 с.
5. **Carolus-Barré L.** Les plus anciennes chartes en langue française. T. I: Problèmes généraux et recueil des pièces originales conservées aux Archives de l'Oise (1241-1286). Paris: Klincksieck, 1964. CXXII+333 p.
6. **Dees A.** Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13ème siècle. Tübingen: Niemeyer, 1980. 371 p.
7. **Delbouille M.** La notion de «Bon usage» en ancien français // Cahiers de l'Association internationale des études françaises. 1962. № 14. P. 9-24.
8. **Édition électronique des chartes de l'abbaye de Saint-Denis** [Электронный ресурс]. URL: <http://elec.enc.sorbonne.fr/> (дата обращения: 20.06.2013).
9. **Gossen C. Th.** Französische Scriptstudien. Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters. Wien: Graz, 1967. 368 S.
10. **Hoecke W. van.** Esquisse historique du système graphique du français // Travaux de linguistique. 1979. Vol. 6. P. 33-56.
11. **Jong Th. de.** La prononciation des consonnes dans le français de Paris aux 13ème et 14ème siècles. Utrecht: LOT, 2006. 324 p.
12. **Marchello-Nizia Ch.** Histoire de la langue française aux XIV-e–XV-e siècles. Paris: Bordas, 1979. 378 p.
13. **Morin Y. Ch.** Histoire des systèmes phonique et graphique du français // Histoire linguistique de la Romania / éd. par G. Ernst, M.-D. Gleßgen, Ch. Schmitt, W. Schweickard. Berlin – N. Y.: Mouton de Gruyter, 2009. Vol. 3. P. 2907-2926.

THE SCRIPT OF PALATALIZED *L* AS ONE OF PECULIARITIES OF CENTRAL-FRENCH SCRIPTS

Vorobei Mariya Sergeevna

Herzen State Pedagogical University of Russia

marievorobey@mail.ru

The article is devoted to the study of the script of palatalized *l* in the central-French charters of the XIII century. Owing to the scriptological approach the author explains the presence of phonetic-graphic variants in the texts of medieval manuscripts and reveals their correlation with regional written traditions (scripts). On the basis of comparative analysis of the script of word forms with palatalized *l*, the conclusion is drawn that despite the change of articulation [t]>[j] which took place in the XIII century, scribes tried to fix the pronunciation of palatalized *l*.

Key words and phrases: scriptology; normalized activity of scribes; the history of French spelling; phonetic-graphic variants; palatalization.